

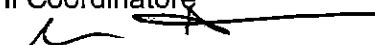

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 20.07.2012

4. ZUSATZVEREINBARGUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2012		4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2012
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 21. Dezember 2011 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 21 dicembre 2011 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2012		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2012
Einsparungen im Personalbereich: Verpflichtende Zusammenarbeit zwischen Gemeinden für die Ausübung bestimmter Dienste		Risparmio nel settore del personale: collaborazione obbligatoria dei Comuni per lo svolgimento di determinati servizi
1. Allgemeine Regelung		1. Disciplina generale
Innerhalb 31.12.2014 müssen die Gemeinden bis 5.000 Einwohner den Abschluss von Vereinbarungen zur gemeinsamen Führung von Diensten in mindestens zwei Bereichen nachweisen können, Gemeinden mit mehr als 5.000 Einwohnern müssen den Nachweis über den Abschluss einer Vereinbarung in mindestens einem Bereich erbringen. Die gemeinsame Führung von Diensten muss die gemeinsame Beanspruchung von Personal betreffen. Für jede beteiligte Gemeinde muss die Vereinbarung die Beanspruchung von		Entro il 31.12.2014 i Comuni con meno di 5.000 abitanti devono poter dimostrare l'avvenuta conclusione di convenzioni per la gestione congiunta di servizi in almeno due settori, mentre i Comuni con più di 5.000 abitanti devono provare l'avvenuta conclusione di una convenzione in almeno un settore. La gestione congiunta dei servizi deve consistere nell'utilizzo congiunto del personale. Per ogni Comune partecipante la convenzione deve prevedere la fruizione di almeno il 20% di un equivalente di tempo pieno. Per il settore

mindestens 20% eines Vollzeitäquivalenten vorsehen. Für den Bereich privates Bauwesen werden auch Vereinbarungen für die gemeinsame Beauftragung von freiberuflichen Gemeindetechnikern anerkannt.	dell'edilizia privata sono riconosciute anche le convenzioni stipulate per l'affidamento congiunto di incarichi a tecnici comunali liberi professionisti.
Bereits bestehende Vereinbarungen zur gemeinsamen Führung von Diensten werden für den Nachweis der verpflichtenden Zusammenarbeit berücksichtigt.	Ai fini della prova della collaborazione obbligatoria si considerano le convenzioni per la gestione congiunta di servizi già in essere.
Der Nachweis zur verpflichtenden Zusammenarbeit muss der Abteilung örtliche Körperschaften des Landes innerhalb 31.01.2015 mitgeteilt werden.	I documenti comprovanti la collaborazione obbligatoria devono essere comunicati alla Ripartizione Enti locali della Provincia entro il 31.01.2015.
Kann die Gemeinde innerhalb der obgenannten Frist nicht die verpflichtende Zusammenarbeit in mindestens einem bzw. zwei Bereichen nachweisen, so werden ihr 15.000 € bei Fehlen eines Dienstes bzw. 30.000 € bei Fehlen von zwei Diensten von der 4. Rate der laufenden Zuweisungen des Jahres 2015 abgezogen.	Se allo scadere del suddetto termine un Comune non è in grado di provare la collaborazione obbligatoria in almeno uno risp. due settori, gli verranno detratti 15.000 € risp. 30.000 € dalla quarta rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2015.
2. Sonderregelungen	2. Discipline speciali
2.1 Gemeindesekretäre	2.1 Segretari comunali
Die Gemeinden bis 1.200 Einwohner müssen, bei Freiwerden der derzeit vom Gemeindesekretär besetzten Stelle, zur gemeinsamen Beanspruchung des Gemeindesekretärs eine Vereinbarung mit einer Gemeinde des eigenen Einzugsgebietes abschließen.	I Comuni con meno di 1.200 abitanti devono, al più tardi al momento in cui il posto di segretario comunale diventa vacante, stipulare una convenzione per l'utilizzo congiunto dello stesso con un Comune del proprio bacino territoriale.
Die Einzugsgebiete werden vom Rat der Gemeinden in Absprache mit den Bezirksgemeinschaften innerhalb 30.09.2012 festgelegt.	Entro il 30.09.2012 il Consiglio dei Comuni determina i bacini territoriali previa consultazione con le Comunità comprensoriali.
Keinem Einzugsgebiet gehören die Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern an.	Non fanno parte di alcun bacino territoriale i Comuni con più di 20.000 abitanti.
Innerhalb von 15 Tagen ab Freiwerden der	Entro 15 giorni dal momento in cui diventa

<p>des Gemeindepolizeidienstes informiert die betroffene Gemeinde die anderen Gemeinden des eigenen Einzugsgebietes und zur Kenntnis die Abteilung örtliche Körperschaften des Landes.</p>	<p>servizio di polizia municipale il Comune interessato informa gli altri Comuni del proprio bacino territoriale e per conoscenza la Ripartizione Enti locali della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>Falls sich innerhalb von 6 Monaten ab Beschluss keine andere Gemeinde des eigenen Einzugsgebietes bereiterklärt eine Vereinbarung abzuschließen, kommt folgende Sanktion zur Anwendung:</p>	<p>Se entro 6 mesi dalla deliberazione nessuno degli altri Comuni del proprio bacino territoriale si è dichiarato disposto alla conclusione di una convenzione si applica la seguente sanzione:</p>
<p>Das Anfangsbruttogehalt eines Gemeindepolizisten der 5. Funktionsebene inklusive Sozialabgaben wird den Gemeinden des Einzugsgebietes umgekehrt proportional zur jeweiligen Einwohnerzahl der Gemeinden des Einzugsgebietes angerechnet und zwar durch Abzug von der 4. Rate der laufenden Zuweisungen des darauffolgenden Jahres.</p>	<p>Lo stipendio lordo iniziale di un vigile urbano della 5ª qualifica funzionale, comprensivo degli oneri sociali, sarà ripartito sui Comuni del bacino territoriale di riferimento nella misura inversamente proporzionale al numero degli abitanti degli stessi, mediante detrazione dalla 4ª rata dei trasferimenti correnti dell'anno successivo.</p>
<p>Keine Sanktion fällt an, falls die betroffene Gemeinde innerhalb der genannten Frist von 6 Monaten eine Vereinbarung mit einer Gemeinde eines anderen Einzugsgebietes abschließt.</p>	<p>Non viene applicata alcuna sanzione, qualora il Comune interessato concluda una convenzione con un Comune di un altro bacino territoriale entro il suddetto termine di 6 mesi.</p>
<p>2.3 Techniker für öffentliche Arbeiten</p>	<p>2.3 Tecnici per lavori pubblici</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaften können aufgrund von Vereinbarungen mit den Gemeinden Techniker einstellen, welche für die Gemeinden Aufgaben der Projektüberprüfung, Ausarbeitung von Projekten und Bauleitung für öffentliche Arbeiten übernehmen. Gemeinden, die über keinen eigenen Techniker verfügen, müssen für die obgenannten Leistungen den Techniker der Bezirksgemeinschaft beanspruchen. Die Beauftragung eines externen Technikers kann nur dann erfolgen, falls die Bezirksgemeinschaft diese Dienste nachweislich nicht gewährleisten kann.</p>	<p>Sulla base di apposite convenzioni con i Comuni le Comunità comprensoriali possono assumere dei tecnici, che svolgono per i Comuni i compiti di verifica dei progetti, di elaborazione di progetti e di direzione dei lavori pubblici. Comuni, che non dispongono di un proprio tecnico, sono obbligati a servirsi del tecnico della Comunità comprensoriale per i summenzionati compiti. L'incarico ad un tecnico esterno può essere effettuato solo, qualora la Comunità comprensoriale dimostri di non essere in grado di garantire questo servizio.</p>

2.4 Recycling- und Bauhöfe	2.4 Centri di riciclaggio e cantieri comunali
<p>Es wird empfohlen, die Recyclinghöfe mittels Vereinbarung mit anderen Gemeinden gemeinsam zu führen.</p> <p>Es wird weiters empfohlen, die Bauhöfe mittels Vereinbarung mit anderen Gemeinden oder mit dem Land zu führen oder die Maschinenparks gemeinsam zu nutzen.</p>	<p>Si raccomanda la gestione congiunta dei centri di riciclaggio mediante convenzione con altri Comuni.</p> <p>Si raccomanda inoltre la gestione congiunta dei cantieri comunali o l'utilizzo congiunto dei macchinari mediante convenzione con altri Comuni o con la Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
2.5 Gemeinde-Altersheime	2.5 Case di riposo comunali
<p>Innerhalb 31.12.2014 müssen die von den Gemeinden geführten Altersheime eine der folgenden Formen der verpflichtenden Zusammenarbeit nachweisen:</p>	<p>Entro il 31.12.2014 le case di riposo gestite dai Comuni devono provare di aver adottato una delle seguenti forme di collaborazione obbligatoria:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Zusammenschluss mit anderen Altersheimen zu einem Konsortium. 2. Abschluss einer Vereinbarung mit einer anderen Trägerkörperschaft zur Übernahme der gemeinsamen Führung des Altersheimes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Accorpamento con altre case di riposo in un consorzio. 2. Stipula di una convenzione con un altro ente gestore per l'assunzione della gestione congiunta della casa di riposo.
<p>Für Gemeinden, welche ein eigenes Altersheim führen, muss die verpflichtende Zusammenarbeit im Sinne der allgemeinen Regelung laut Punkt 1 dieser Zusatzvereinbarung auf jeden Fall im Bereich Altersheime nachgewiesen werden. Bei Fehlen des Nachweises werden der Gemeinde im Sinne von Punkt 1 dieser Zusatzvereinbarung 15.000 € von der 4. Rate der laufenden Zuweisungen des Jahres 2015 abgezogen.</p>	<p>I Comuni, che gestiscono una propria casa di riposo, devono provare di aver adottato una collaborazione congiunta ai sensi del punto 1 della disciplina generale del presente accordo aggiuntivo in ogni caso nel settore delle case di riposo. In caso di mancata prova al Comune ai sensi del punto 1 del presente accordo aggiuntivo saranno detratti 15.000 € dalla 4^a rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2015.</p>
<p>Der Koordinator Il Coordinatore  Dr. Arno Kompatscher</p>	<p>Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia  Dr. Luis Durnwalder</p>